



[Научный диалог = Nauchnyi dialog = Nauchnyy dialog, 14(6), 2025]
[ISSN 2225-756X, eISSN 2227-1295]



Информация для цитирования:

Обухова О. Н. Структурно-семантическая организация жанра «донесение» в немецкоязычных военных архивных документах периода Великой Отечественной войны / О. Н. Обухова, О. В. Байкова // Научный диалог. — 2025. — Т. 14. — № 6. — С. 92—111. — DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-6-92-111.

Obukhova, O. N., Baykova, O. V. (2025). Structural-Semantic Organization of Genre “Report” in German-Language Military Archival Documents from Great Patriotic War. *Nauchnyi dialog*, 14 (6): 92-111. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-6-92-111. (In Russ.).



Web of Science™



DOAJ



НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ
БИБЛИОТЕКА

LIBRARY.RU



РИНЦ

Перечень рецензируемых изданий ВАК при Минобрнауки РФ

Структурно-семантическая организация жанра «донесение» в немецкоязычных военных архивных документах периода Великой Отечественной войны

Обухова Ольга Николаевна

orcid.org/0000-0002-8658-6000

кандидат филологических наук, доцент,
кафедра лингвистики и перевода
Obuchova75@mail.ru

Байкова Ольга Владимировна

orcid.org/0000-0002-4859-8553

доктор филологических наук, доцент,
кафедра лингвистики и перевода,
корреспондирующий автор
olga-baykova@yandex.ru

Вятский государственный университет
(Киров, Россия)

Structural-Semantic Organization of Genre “Report” in German-Language Military Archival Documents from Great Patriotic War

Olga N. Obukhova

orcid.org/0000-0002-8658-6000

PhD in Philology, Associate Professor,
Department of Linguistics and Translation
Obuchova75@mail.ru

Olga V. Baykova

orcid.org/0000-0002-4859-8553

Doctor of Philology, Associate Professor,
Department of Linguistics and Translation,
corresponding author
olga-baykova@yandex.ru

Vyatka State University
(Kirov, Russia)

© Обухова О. Н., Байкова О. В., 2025

ОРИГИНАЛЬНЫЕ СТАТЬИ

Аннотация:

Проведено исследование структурно-семантической организации жанра «донесение» на материале немецкоязычных архивных военных документов периода Великой Отечественной войны (1941—1943 годы). Исследование проведено в рамках теории текста и текстологии с опорой на труды отечественных и зарубежных лингвистов, включая достижения немецкой текстологической науки. Анализ охватывает 1600 текстов донесений из общего корпуса в 2400 документов, предоставленных Министерством Обороны Российской Федерации. Особое внимание уделено выявлению типологических черт, лингвистических средств и функциональных особенностей данного жанра в условиях профессионально-ориентированного военного дискурса. На основе методов структурно-семантического анализа, сопоставительного подхода и дискурсивного анализа установлено, что донесения обладают строгой внутренней организацией, обеспечивающей целостность, структурную иерархичность и семантическую связность. Анализ языковой организации показал, что тексты донесений характеризуются высокой степенью стандартизации: преобладанием номинативных конструкций, использованием специализированной терминологии, клише и минимальным уровнем эмоциональной окраски. Выявленные особенности в дальнейшем позволят улучшить эффективность перевода и обработки военных архивных документов.

Ключевые слова:

текст; архивный военный документ; донесение; жанр; структурно-смысловая организация текста; композиция.

ORIGINAL ARTICLES

Abstract:

This study investigates the structural-semantic organization of the genre “report” based on German-language military archival documents from the Great Patriotic War (1941-1943). The research is framed within text theory and textology, drawing on the works of both domestic and international linguists, including advancements in German textological science. The analysis encompasses 1,600 report texts from a total corpus of 2,400 documents provided by the Ministry of Defense of the Russian Federation. Special attention is given to identifying typological features, linguistic tools, and functional characteristics of this genre within the context of professionally-oriented military discourse. Utilizing methods of structural-semantic analysis, comparative approaches, and discourse analysis, it has been established that reports exhibit a strict internal organization that ensures coherence, structural hierarchy, and semantic connectivity. The analysis of linguistic organization reveals that report texts are characterized by a high degree of standardization: predominance of nominative constructions, use of specialized terminology, clichés, and minimal emotional coloring. The identified features will further enhance the efficiency of translating and processing military archival documents.

Key words:

text; military archival document; report; genre; structural-semantic organization of text; composition.

Структурно-семантическая организация жанра «донесение» в немецкоязычных военных архивных документах периода Великой Отечественной войны

© Обухова О. Н., Байкова О. В., 2025

1. Введение = Introduction

Текст — это первичная данность лингвистики, филологии и других гуманитарных наук. Он является базовым объектом исследований перечисленных направлений [Бахтин, 1986, с. 474]. Как объект лингвистического исследования, текст представляет собой сложную систему, характеризующуюся целостностью, связностью, структурированностью и функциональной ориентацией. Современная лингвистика уделяет особое внимание анализу текстовых особенностей в различных коммуникативных сферах, включая профессионально-специализированную речь, где текст выступает не только средством передачи информации, но и инструментом реализации конкретных задач. Особый интерес представляют тексты официально-делового стиля, в частности военные документы, являющиеся важным источником исторической, оперативной и организационной информации.

В настоящем исследовании *текст* рассматривается как «цельная единица коммуникации», функционирующая в качестве средства передачи и получения информации [Сосаре, 1984, с. 9—10; Реферовская, 1989]. При этом *информация* трактуется двояко: как первично зафиксированные сведения о предметах, явлениях, отношениях, событиях объективной действительности и как непосредственно содержание текста (см. [Гальперин, 2007, с. 26, 40]). Знание типологических особенностей текста, свойств текста относительно конкретной сферы коммуникативной деятельности человека, в частности военного взаимодействия, владение практическими навыками их применения во многом способствуют повышению эффективности переводческой деятельности, качества перевода военных текстов.

В современной лингвистике важное место занимают вопросы системной организации текстов, установления закономерности делимитации текста. Фундаментальное методологическое значение получают труды

ряда отечественных и зарубежных ученых, разработавших концепцию теории текста и проводивших исследования природы текста: М. М. Бахтин, К. Бринкер, Н. С. Валгина, И. Р. Гальперин, Г. Й. Герингер, Л. Гоффманн, В. У. Дресслер, М. В. Сосаре, Г. Штенцель и др. [Бахтин, 1986; Валгина, 2003; Гальперин, 2007; Сосаре, 1984; Brinker et al., 2024; Dressler, 2014; Heringer, 2015; Hoffmann, 2022; Stenzel, 2010; Text- und Gesprächslinguistik ..., 2000 и др.], а также представляющих дискурсивный подход к анализу военного текста: М. Юнг, Д. А. Бородько, Ю. Ю. Дуброва, Г. П. Лошак, А. В. Уланов и др. [Бородько, 2012; Дуброва, 2013; Лошак, 2012; Уланов, 2014; Jung, 2011 и др.].

Настоящее исследование посвящено анализу системной организации текстов немецкоязычных архивных фронтовых документов периода Великой Отечественной войны. Исследуемый материал включает 2400 текстов, предоставленных Министерством обороны Российской Федерации. Основное внимание уделено установлению общих закономерностей формальной и содержательной структуры данных текстов, а также выявлению их типологических и композиционных особенностей. Особое место в работе отведено изучению жанра «донесение», который является одним из ключевых видов военно-документальной коммуникации.

Актуальность исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, до настоящего времени отсутствовали комплексные лингвистические исследования, посвященные системной организации немецкоязычных военных текстов указанного исторического периода. Во-вторых, данные тексты представляют собой особый интерес для анализа текстообразующих категорий, поскольку отличаются строгой структурой, стандартизированной формой и высокой информативной насыщенностью. В-третьих, результаты исследования могут быть использованы в практике перевода, архивоведении, музееведении.

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые на большом корпусе немецкоязычных военных текстов представлены общие закономерности их структурно-семантической организации. При этом в анализ включены как формальные особенности текста, так и его прагматическая функция, что позволило расширить представление о системности текста в профессионально ориентированном дискурсе. До сих пор исследований подобного рода не проводилось.

Особое значение имеет сравнительный аспект исследования: тексты рассматриваются не только в контексте русскоязычной лингвистической традиции, но и с учетом специфики немецкой лингвистической школы. Это позволило более точно определить специфические особенности текстовой организации в рассматриваемом корпусе текстов.

2. Материал, методы, обзор = Material, Methods, Review

Целью исследования является описание структурно-семантической организации жанра «донесение» в корпусе немецкоязычных архивных военных документов периода Великой Отечественной войны. Основная задача анализа — выявить типовые черты композиции, лингвистические средства и функциональные особенности данного жанра в условиях профессионально-ориентированного дискурса. В качестве методов исследования используются описательный метод, позволяющий фиксировать структурные и языковые особенности текстов; сравнительно-сопоставительный метод, направленный на выявление общих и специфических черт жанра «донесение» в рамках исследуемого корпуса; метод структурно-семантического анализа текста, обеспечивающий углублённое изучение внутренней организации текста как целостной системы. Применение указанных методов позволило всесторонне описать принципы организации информации, формы объединения содержательных единиц текста, а также лексико-грамматические и композиционные средства, способствующие формированию смысловой целостности текста.

Необходимо отметить, что текст представляет собой систему, которая характеризуется целостностью, структурной иерархичностью и семантической связностью. Современная текстология подчеркивает важность рассмотрения текста не только как формальной конструкции, но и как коммуникативного объекта, реализующего определённую функцию в конкретном контексте [Dressler, 2014; Heringer, 2015].

Современные подходы к изучению текста подчеркивают важность анализа не только формальных, но и функциональных характеристик текста. Например, В. У. Дресслер указывает на необходимость учета жанровой специфики и коммуникативной цели текста при его структурном описании [Dressler, 2014]. В контексте военного дискурса особое внимание уделяется стандартизации структуры, строгому следованию шаблонам и регламентированным лексическим и синтаксическим конструкциям, что делает эти тексты особенно интересными для типологического и структурного анализа.

Обзор научных публикаций показал, что в последние годы наблюдается рост интереса к вопросам типологии текстов, особенно в межкультурном и межкультурном контексте. Такие исследования, как работы В. У. Дресслера [Dressler, 2014], К. Бринкера и др. [Text- und Gesprächslinguistik ..., 2000; Brinker et al., 2024], М. Юнга [Jung, 2011], демонстрируют, как текстовая структура может быть связана с культурными и институциональными особенностями коммуникации. Исследования таких авторов, как Г. Ю. Герингер, Л. Гоффманн, Г. Штенцель, посвящены проблемам классификации текстов, их функциональной ориентации и структурной спец-

ифики, особенно в официально-деловой сфере [Heringer, 2015; Hoffmann, 2022; Stenzel, 2010]. Эти работы оказали влияние на современные подходы к изучению текста и могут быть полезны при интерпретации результатов анализа военных текстов. Кроме того, в работе учтены положения отечественной школы текстологии, представленные трудами Н. С. Валгиной [Валгина, 2003], И. Р. Гальперина [Гальперин, 2007] и Г. Я. Солганика [Солганик, 2007], которые рассматривают текст как сложную семантико-синтаксическую систему, состоящую из взаимосвязанных конstituентов.

3. Результаты и обсуждение = Results and Discussion

3.1. Военные архивные документы как вид речевого произведения

3.1.1. Общая характеристика корпуса исследуемых текстов

Анализ системы организации военных текстов был проведен на материале 2400 фронтовых документов, относящихся к периоду Великой Отечественной войны и предоставленных Министерством обороны Российской Федерации. Все тексты имеют немецкое происхождение и созданы в условиях боевых действий или непосредственно связаны с обеспечением военных операций. Хронологические рамки исследуемого материала охватывают период с 1941 по 1943 годы, что позволяет говорить о его исторической значимости как источника информации.

Все документы можно условно разделить на следующие функционально-жанровые категории: 1) информационные тексты (доклады, отчёты, сводки); 2) регламентирующие тексты (приказы, распоряжения, инструкции); 3) донесения; 4) служебные записки; 5) технические документы (справки, акты, протоколы) (см. [Юсупова, 2009; Шашок, 2018, с. 117]). Наибольшее количество текстов приходится на жанр «донесение», что обусловило особое внимание к нему в рамках настоящего исследования. Данный жанр представляет собой письменное сообщение, составленное по установленной форме, содержащее информацию о ходе боевых действий, состоянии подразделений, наличии потерь и других важных факторах, влияющих на оперативную обстановку во время Великой Отечественной войны.

3.1.2. Структурно-семантическая организация военного текста

В рамках изложения общих вопросов теории языка и лингвистической теории перевода текст немецкого военного архивного документа представляет собой вид специального текста соответствующего функционального предназначения и содержательной направленности. В структурно-содержательном плане он организован «по определенным схемам элементов содержания» [Глебова, 2017, с. 29; Дуброва, 2013], в которых элементы детерминированы друг с другом, и представляет собой упорядоченную структуру единиц текста в их формально-смысловой взаимосвязи. Формат текстов

архивных военных документов имеет определенную структуру, размер печатного текста варьируется от неполной страницы до четырех страниц формата А4. В плане структурно-содержательной организации такой вид текста детерминирован ограниченным характером композиционной структуры и отличается в плане делимитации следующими параметрами формальной и содержательной сторон: строгой структурированностью материала, фиксированным порядком и линейным характером поступления информации, концентрированной передачей данных. В формальном плане унифицированная структура (архитектоника) текста архивных военных документов продиктована: 1) заданными сведениями (отправитель / получатель / дата / время); 2) заголовком и / или подзаголовками разделов; 3) информирующей и / или констатирующей частью, инкорпорирующей в максимально концентрированном виде данные, которые передаются в линейном (последовательном) порядке (рис. 1). Данная структура является универсальной для большинства официально-деловых текстов и соответствует общим принципам построения административно-организационных документов.

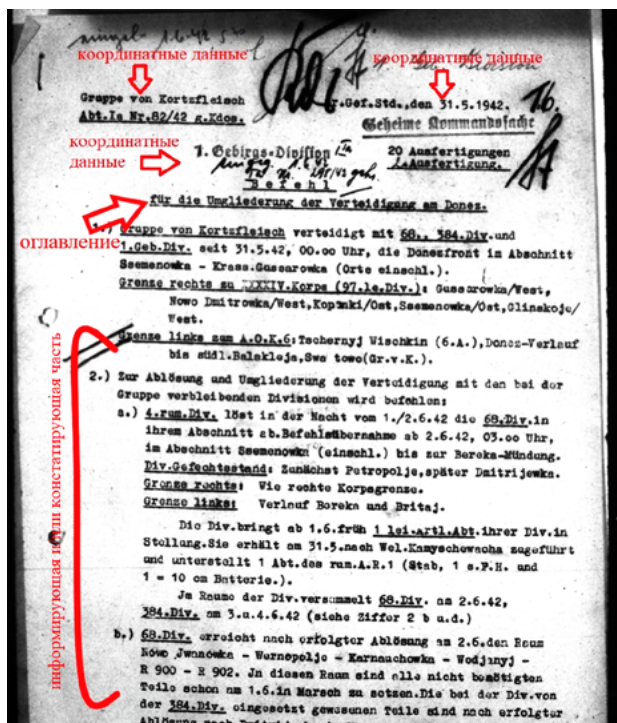


Рис. 1. Образец немецкого военного архивного документа

Необходимо отметить, что текст архивного военного документа отличается строгой внутренней организацией составляющих его логико-смысловых частей, обусловленной следующими категориями: связностью, целостностью и логичностью. В формально-структурном плане целостность — базовое, «стратегическое» свойство текста — определяется заданными границами военного архивного документа (начало и конец, координатные / топографические данные, отправитель / адресат / место / дата / время и т. п.); смысловой завершенностью и связностью, проявляющимися в том, что все компоненты текста непосредственно или опосредованно взаимосвязаны и образуют определенную структуру; закрытостью и замкнутостью, которые являются определяющими признаками текстов военных архивных документов. Благодаря этому свойству возможно структурирование содержания военного текста в виде информационно-смысловых блоков, выделение ключевых слов, составление разных видов плана. Целостность текста в содержательном плане обусловлена единством заданной темы и формой (структурное единство). Связность текста (когезия) проявляется в логико-семантической соотнесенности структурно-содержательных компонентов текста, в их связности (на уровне предложений, абзацев, сверхабзацев). Основные средства связи в текстах военных архивных документов схематически можно представить в следующей таблице (табл. 1).

Таблица 1

Средства связи, характеризующие тексты военных архивных документов

Формальные и смысловые когерентные связи	Средства организации связного текста
Порядок поступления информации; характер передачи содержательно-фактуальной информации	Последовательная упорядоченная передача информации в виде информационно-смысловых блоков, связанных эксплицитными или имплицитными внутритекстовыми связями. Обусловленность единства текста (когерентности) посредством логических связок. Эксплицитные механизмы связности текста: — рекурренция — повтор ключевых слов в информационно-смысловых блоках текста, повторяемость синтаксических структур; — (лексическая) субституция — замещение посредством (лексических) вариантов; — темпоральные средства связи; — средства связи между предложениями, абзацами, сверхабзацами — союзы, союзные слова, местоименные наречия, частицы и т. п.; — фиксированная передача фактуальной информации.

Окончание табл. 1

Формальные и смысловые когерентные связи	Средства организации связного текста
Причинно-следственные / условно-следственные / целевые и др. отношения между конституентами текста	На эксплицитном уровне: — средства связи текстовых событий, актуализирующие причинно-следственные / условно-следственные / целевые отношения (корреляты, предикативные обороты, лексические и грамматические каузативы и др. лексико-грамматические средства, служебные слова); — операторы номинализации и локализации причинных, следственных, условно-следственных, целевых отношений (конструкции, отражающие причину, условие, следствие, цель на эксплицитном / имплицитном уровне); — формальные маркеры, эксплицирующие причинно-следственные / условно-следственные отношения (союзы, предлоги). На имплицитном уровне: — средства смысловыражения и реакций — инфиксации, предположения, прогнозирования, вывода, мнения, оценки, ориентировки и т. п., включая пресуппозиции; — соположение речевых единиц, их смысловое и позиционное соотношение; — содержательные и смысловые компоненты, не получившие отражения во внешней структуре текста, но являющиеся элементами глубинной структуры текста.
Хронотоп — пространственно-временные данные	Операторы временной номинализации и пространственной локализации: языковые средства, указывающие на дату / время, координацию объектов в пространстве и т. п.
Демаркаторы границ текста	Граничные знаки текста: заголовок, координатные данные (наименование военного объединения / воинской части), дата, указание должностного лица и т. п., выделенные типом шрифта или / и увеличением, также пробелами / расстоянием между строками. Разграничители конституентов текста: абзацные отступы, выравнивание по ширине, пробелы / расстояние между строками, комбинированные с пунктуационными знаками — двоеточием, запятыми; нумерация конституентов текста (параграфов, пунктов и подпунктов).

Таким образом, военные архивные документы как вид речевого произведения представляют собой высокоорганизованную текстовую систему, обладающую устойчивыми структурными, семантическими и лингвистическими особенностями. Эти тексты являются важным объектом

исследования в рамках теории текста, дискурсологии и переводоведения. Их анализ позволяет более глубоко понять природу профессионально ориентированного дискурса и использовать полученные данные в различных областях гуманитарных наук.

3.2. Структурно-содержательная организация текста военного архивного документа жанровой формы «донесение»

3.2.1. Жанр «донесение»: структура, содержание, коммуникативное задание

Военное донесение как жанровый вид архивного документа представляет собой составленное по установленным формам и правилам письменное сообщение сведений по оперативным и операционным вопросам, службе войск, состоянию воинской дисциплины, обеспеченности вооружением, военной техникой и др. видами снабжения войск (сил) вышестоящему командиру (начальнику) или штабу [Военный энциклопедический словарь, 1986]. Данный жанр был выбран авторами в качестве основного объекта детального анализа, поскольку он составляет около 75 % всего исследованного корпуса текстов и обладает высокой степенью стандартизации. На основе анализа 1600 донесений была выделена типовая структура жанра: 1) заголовок — содержит информацию о виде документа и предмете сообщения; 2) координатные данные — указывается дата, номер, отправитель, получатель; 3) вступительная часть — краткое введение, объясняющее контекст и повод для составления донесения; 4) основная часть — содержит подробное описание события, действия или ситуации; может быть представлена несколькими смысловыми блоками; 5) заключение — выводы, предложения, оценка ситуации; 6) отправитель сообщения — данные автора документа.

Анализ содержания донесений позволил выделить их ключевые темы, а именно, информация о численности и состоянии подразделений, описание боевых действий и их исхода, вопросы снабжения (боеприпасы, продовольствие, техника), информация о потерях (личный состав, техника), дисциплинарные и другие вопросы.

Таким образом, коммуникативная цель донесения — это передача точной и проверенной информации вышестоящему командованию с целью принятия решений. Это определяет требования к языковому оформлению: минимизация эмоциональной окраски, максимальная конкретизация, использование терминологии, стандартизованных речевых формул.

3.2.2. Особенности языковой организации жанровой формы «донесение»

Исходя из предложенной В. И. Карасиком универсальной схемы в рамках дискурсивного подхода (ср. [Карасик, 2002, с. 26—33]), в качестве

примера рассмотрим подробно языковые особенности текста военного архивного документа жанровой формы «донесение» (см. Рисунок 2 и Таблица 2) по следующим параметрам: 1) хронотоп (фактуальные пространственно-временные данные); 2) характеристика текста (побудительная, деловая и т. п.); 3) тема; 4) коммуникативная цель и задачи; 5) материал / излагаемые события и обстоятельства, сопровождающие событие материальности (информация о положении, состоянии и обеспеченности военизированных подразделений, о военных действиях (включая оценку положения, состояния, характера действий противника), решения на дальнейшие действия, просьбы о содействии в выполнении военных операций; 6) форма (жанр и жанровый вид текста).

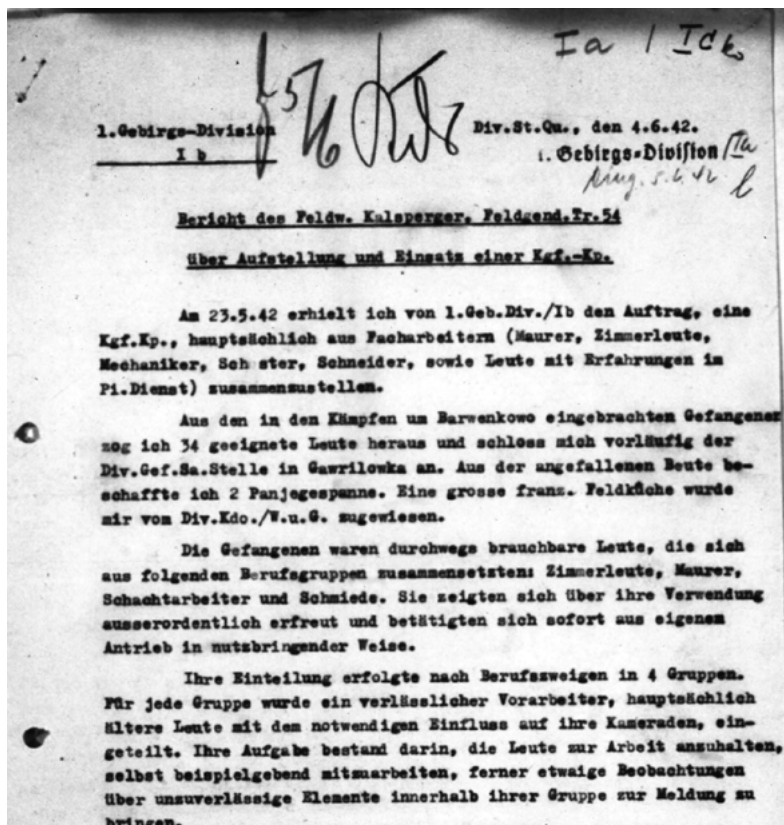


Рис. 2. Донесение из архивов МО РФ (1942 год): Bericht des Feldw. Kalsperger, Feldgend.Tr.54 über Aufstellung und Einsatz einer Kgf.-Kp.

Далее представим перевод данного фрагмента документа (здесь и далее перевод наш. — *О. О., О. Б.*)

Оперативный отдел / разведывательный отдел

1-я горно-пехотная (горно-стрелковая) дивизия

Отдел тыла

пехотный батальон

Для 5/6 дивизии

Штаб-квартира дивизии от 04.06.1942

1-я горно-пехотная (горно-стрелковая) дивизия

Оперативный отдел
(не распознано)

Донесение фельдфебеля 54-го взвода военной полиции Кальспергера
о формировании и использовании роты военнопленных

23.05.1942 мною получен приказ от командира 1-ой горно-пехотной (горно-стрелковой) дивизии / отдел тыла о формировании роты военнопленных из квалифицированных рабочих (каменщиков, плотников, механиков, сапожников, портных, а также людей с опытом работы в инженерии).

Из военнопленных, взятых в боях под Барвенково, мною выбрано 34 соответствующих кандидатуры. Временно примкнул к командному пункту в Гавриловке. Получено две трофейные гужевые повозки. От командира дивизии / отдел оружия и технического имущества получена в распоряжение большая французская полевая кухня.

Среди военнопленных выявлены специалисты следующих профессий: плотники, каменщики, шахтёры и кузнецы. Проявили инициативу и выразили готовность к исполнению работ.

Осуществлено их распределение по 4 профессиональным группам. В каждой группе был назначен бригадир, преимущественно старший по возрасту, пользующийся авторитетом в коллективе. Их задача заключалась в том, чтобы следить за выполнением работ военнопленных, служить примером и сообщать о любых замечаниях по поводу ненадёжных элементов внутри своей группы.

Отличительной особенностью представленного донесения является фиксированный порядок поступления информации, типовые переходы от одного звена сообщения к другому, детерминированные содержательно-фактуальным характером информации и линейностью поступления потока информации. Формальными сигналами линейной и упорядоченной пере-

дачи фактуальной информации являются помимо фиксированной передачи данных в содержательном плане также вербальные знаки:

— наименование военного объединения (воинской части), которой предназначен документ (*1. Gebirgs-Division / 1b — 1-я горно-пехотная (горно-стрелковая) дивизия / отдел тыла*), наименование военного объединения (воинской части), в которой разработан документ, координаты (*Div. St.Qu., den 4.6.42 1. Gebirgs-Division 1a — Штаб-квартира дивизии от 04.06.1942 1-я горно-пехотная (горно-стрелковая) дивизия Оперативный отдел*);

— заголовок, который раскрывает сущность содержательной формы военного документа по функциональному предназначению — сообщение сведений или данных (военно-информационный вид текста) — и предопределяет прагматическое направление текста, ср.: *Bericht des Feldw. Kaslperger. Feldgend.Tr.54 über Aufstellung und Einsatz einer Kgf.-Kp. — Донесение фельдфебеля 54-го взвода военной полиции Кальспергера о формировании и использовании роты военнопленных*;

— констатирующая часть, включающая сведения по управлению действиями военного подразделения (ср.: *den Auftrag, eine Kgf.Kp., zusammenzustellen — приказ о формировании роты военнопленных*), также информационные данные по видам оперативно-технического обеспечения (виды военной техники, которая находится в распоряжении военной группы, состав военного подразделения ср.: *1. Gebirgs-Division — 1-я горно-пехотная (горно-стрелковая) дивизия / ... erhöhte die Kopfzahl der Kp. von 34 auf 65 — увеличение численности состава роты военнопленных с 34 до 65 человек / 8 Panjagespanne, eine russische Feldküche, Bekleidung und Verpflegung — 8 телег, русская полевая кухня, обмундирование и продовольствие / eine Kgf.Kp. in Stärke von 100 Mann — рота военнопленных численностью 100 человек / ... etwa 780 Gefallene und 220 Tierkadaver eingegraben — погребены около 780 погибших солдат и 220 единиц навиших животных / 5 Lkw. zum Transport der Gefangenen, eine Feldküche, Schanzzeug, Sägen, Beile, Feldschmiede — 5 грузовиков, полевая кухня, шанцевый инструмент, пилы, топоры, походная кузница / mit der Verpflegung ... die Kp. auf ungefähr 14 ausstatten — продовольственное обеспечение роты на 14 дней*);

— данные отправителя, ср.: *ges. Karlsberger Feldw. — отправитель Кальспергер, фельдфебель*.

В анализируемом документе сохраняется графическая модель текста донесения, при которой демаркаторами границ информационно-смысловых блоков являются абзацные отступы, выравнивание содержимого по левому краю, пробел и расстояние между строками, комбинированные с пунктуационными знаками. Рекуррентными средствами связи внутри и

между информационно-смысловыми блоками служат лексические единицы, выступающие как средства замещения (субституты) и связанные соотношением последовательности передачи данных, ср.:

— *Am 23.5.42 erhielt ich von 1.Geb.Div./ I b den Auftrag, eine Kgf.Kp., hauptsächlich aus Facharbeitern...*

— *Aus den in den Kämpfen um Barwenkowo eingebrachten Gefangenen zog ich 34 geeignete Leute...*

— *Die Gefangenen waren durchwegs brauchbare Leute, die sich aus folgenden Berufsgruppen zusammensetzten...*

— *Ihre Einteilung erfolgte nach Berufszweigen in 4 Gruppen...*

— *23.05.1942 мною получен приказ от командира 1-ой горно-пехотной (горно-стрелковой) дивизии / от дел тыла о формировании роты военнопленных из квалифицированных рабочих...*

— *Из военнопленных, взятых в боях под Барвенково, мною выбрано 34 соответствующих кандидатуры...*

— *Среди военнопленных выявлены специалисты следующих профессий...*

— *Осуществлено их распределение по 4 профессиональным группам...*

Схематизация первичного материала текста военного донесения позволяет выявить набор языковых средств — штампов, которыми данный жанровый вид текста характеризуется, ср.: *Bericht über ...* — донесение о...; *erhielt den Auftrag / die Anweisung...* — получен приказ / инструкция...; *die Aufgabe bestand darin...* — задание заключалось в...; *bekam die Nachricht von...* — получено сообщение от...; *orientiert persönlich über die Vorgänge...* — лично информирует о событиях...; *der Korps teilt mit, dass...* — согласно полковому сообщению о...

Информация изложена в кратком, компрессированном виде посредством использования номинативного стиля (ср.: *Befehl an ... zum Abmarsch* — приказ об отступлении), за счет сокращений и терминологии, представленной в виде аббревиатур (ср.: *Feldw.* — фельдфебель. *Feldgend. Tr.54* — 54-й взвод военной полиции, *Kgf.-Kp.* — рота военнопленных *Div.I/Ib* — 1-я горно-пехотная (горно-стрелковая) дивизия / отдел тыла).

Текст военного донесения насыщен хронотопическими моделями, репрезентированными вербальными единицами с временной и / или пространственной семантикой, ср.: *den 4.6.42* — *от 04.06.1942 / am 23.5.42 erhielt ich von 1. Gebirgs-Division den Auftrag...* — 23.05.1942 мною получен приказ от командира 1-ой горно-пехотной (горно-стрелковой) дивизии / отдел тыла... / *am 24.5. wurde die Kp. auf Befehl der Div.I/Ib in Marsch gesetzt...*—

24.05. от командира 1-ой горно-пехотной (горно-стрелковой) дивизии / от-
дел тыла поступил приказ о выдвигении роты / *am 2.6. machte ich mit der*
Kp. Stellungswechsel nach Wesselyj zur Qu.Abt. — 02.06. произведена смена
огневых позиций роты в населенный пункт Веселый в отдел тыла / *ab 4.6.*
vorgesehen: ... — с 04.06. запланировано: ... / *am nächsten Tag* — на следую-
щий день / ... *innen einer Minute nur noch 4 Leute am Leben waren* — ... в те-
чение одной минуты в живых осталось всего 4 человека / *auf den Kämpfen*
im Barvenkovo — в боях под Барвенково (населенный пункт) / *in Gawrilow-*
ka — Гавриловка (населенный пункт); *vorläufig* — временно и др.

Информация, закодированная в тексте, обусловлена прежде всего зна-
ковой формой. В тексте наблюдаются типовые семантические связи между
содержательными единицами и типовые формы их объединения в более
крупные единицы — **информационно-смысловые блоки**, связанные с от-
ражением фрагментов реальной действительности и сопряженные с дено-
тативной сферой «военные действия» на основе экстралингвистических
параметров. При этом знание реципиентом наличествующих в данном
тексте пресуппозиций (прежде всего ситуативные знания) — имеющейся
у реципиента неязыковой информации о ходе военных действий — спо-
собствует адекватному пониманию содержания текста.

Текст военного донесения, отвечая требованиям формальной органи-
зации модели военно-информационного текста, отличается также наличи-
ем репрезентантов субъективно-оценочного и эмоционального характера.
При этом концептуальная информация эксплицирована на вербальном
уровне и практически сливается с фактуальной, которая содержит сведе-
ния о военнопленных и об использовании их в качестве рабочей силы, ср.:
eine Kgf.Kp., hauptsächlich aus Facharbeitern (Maurer, Zimmerleute, Mecha-
niker, Schuster, Schneider, sowie Leute mit Erfahrungen in Pi.Dienst) — форми-
ровании роты военнопленных из квалифицированных рабочих (каменщи-
ков, плотников, механиков, сапожников, портных, а также людей с опы-
том работы в инженерии); *sie zeigten sich über ihre Verwendung erfreut und*
bestätigten sich sofort aus eigenem Antrieb in nutzbarer Weise — с радостью
проявили инициативу и незамедлительно выразили готовность к исполне-
нию работ; *von den Vorarbeitern wurden Leute gemeldet, die sich arbeitsun-*
lustig zeigten — бригады докладывали о лицах, саботировавших работу;
die unbrauchbaren Leute — непригодные для выполнения работ люди; *zur*
Freizeitgestaltung 2 russ. Ziehharmonikas — 2 русские гармошки для орга-
низации досуга; *veranstaltete ich ein geselliges Beisammensein mit Musik und*
Gesang — организован вечер отдыха с музыкой и песнями; *die Stimmung*
war sehr gut — хорошее настроение. Данные сведения находятся в отноше-
нии дополнительности к основной информации донесения, раскрывающей

конкретные военные события, и опосредованно выявляют отношение составителя донесения к излагаемому.

В плане синтаксической организации текста обращает на себя внимание построение предложений, которое позволяет беспрепятственно декодировать информацию с вычленением главного и отделением его от сопутствующего: развернутость простых предложений, отягощенных обособлениями, инфинитивными оборотами, перечислением однородных членов; наличие сложноподчиненных предложений, инкорпорирующих информацию уточняющего и дополнительного характера. Причинно-следственные, условно-следственные, целевые и т. п. связи передаются не только с помощью соответствующих союзов, союзных слов и др. лексико-грамматических средств (ср.: *daraufhin, dagegen, so dass, außerdem, jeweils, sowie*, также частица *zu* в инфинитивных конструкциях), а также позиционным соположением компонентов межфразовых единств (ср.: *Ich beschaffte 8 Panjagespanne, eine russische Feldküche, Bekleidung und Verpflegung... Die Kp. war nun in jeder Beziehung ausreichend ausgestattet* — Добыты 8 телег, русская полевая кухня, обмундирование и продовольствие... Обеспечение роты организовано в достаточном объеме (значение следствия) / *Am 27.5. erhielt ich von Ib erneut den Auftrag, zur Bildung einer Kgf.Kp. in Stärke von 100 Mann... In der Zwischenzeit beschaffte ich aus der angefangenen Beute 5 Lkw. Zum Transport der Gefangenen...* — 27.05. получен приказ о создании роты военнопленных в количестве 100 человек... За это время добыты 5 трофейных грузовиков для транспортировки военнопленных (причинно-следственное значение) / *Die Gefangenen waren durchwegs brauchbare Leute, die sich aus folgenden Berufsgruppen zusammensetzten... Sie zeigten sich über ihre Verwendung erfreut und bestätigten sich sofort aus eigenem Antrieb in nutzbarer Weise ... Dagegen wurden mir ... Leute gemeldet, die sich arbeitsunlustig zeigten.* — Годные к работе военнопленные были распределены по роду занятий... Они с радостью проявили инициативу и незамедлительно выразили готовность к исполнению работ... Также мне было доложено о людях, не проявивших должного желания трудиться (значение сопоставления).

Исходя из вышеизложенного, необходимо отметить, что текст архивного военного документа представляет собой строго организованную систему, где каждый элемент выполняет свою функцию, а связь между частями обеспечивается за счёт логики изложения и использования стандартных языковых средств.

4. Заключение = Conclusions

В ходе проведенного исследования были выявлены системные закономерности организации текста на материале немецкоязычных фронто-

вых документов периода Великой Отечественной войны. Анализ показал, что данные тексты отличаются высокой степенью структурированности, стандартизированной формой и строгой логической последовательностью изложения. Такая организация текста обусловлена как функциональной направленностью документа, так и характером военно-профессиональной деятельности, в рамках которой он создавался.

На основе проанализированного материала установлено, что текст архивного военного документа представляет собой целостную семиотическую систему, включающую формальную (архитектонику) и содержательную (композицию) организацию. Архитектоника текста определяется наличием обязательных графических и координатных элементов: заголовка, отправителя / получателя, даты и места составления документа. Композиционная структура реализуется через разделение текста на смысловые блоки (вступление, основную часть и заключение) и обеспечивает эффективное восприятие информации адресатом.

Особое внимание в исследовании было уделено жанру «донесение», который составляет значительную долю в корпусе исследуемых текстов. Установлено, что донесение имеет устойчивую структуру, состоящую из следующих компонентов: 1) координатные данные; 2) заголовок; 3) описание события или ситуации; 4) оценка положения; 5) предложения или рекомендации; 6) подпись отправителя.

Анализ содержания позволил выявить ключевые темы донесений: численность и состояние подразделений, боевые действия, вопросы снабжения, информация о потерях и дисциплинарные инциденты. Языковая организация текста соответствует требованиям официально-делового стиля: преобладают номинативные конструкции, терминология, клише, минимальное количество эмоциональной окраски и максимальная конкретизация фактов.

В исследовании показано, что связность текста обеспечивается за счет использования рекуррентных слов и выражений, причинно-следственных и временных связей, стандартных речевых формул, графических средств выделения смысловых частей. Текстовые единицы связаны между собой не только логически, но и вербально, что создаёт устойчивый информационный поток, легко воспринимаемый получателем.

Важным результатом исследования стало уточнение принципов делимитации текста. Показано, что границы текстовых фрагментов определяются как формальными средствами (абзацы, маркированные списки, шрифтовые выделения), так и семантическими (тематическое завершение, переход к новой подтеме). Это позволяет говорить о существовании двух уровней деления текста: поверхностного (формального) и глубинного (смыслового).

Итак, установлено, что военные тексты архивных документов отличаются высокой степенью структурированности и семантической связности. Однако необходимо отметить, что данные характеристики не являются уникальными для военных текстов. Тем не менее выявленные особенности в дальнейшем позволят улучшить эффективность перевода и обработки военных документов.

Представленное исследование вносит вклад в развитие текстологической теории и практики анализа официально-деловых текстов, особенно в межкультурном и межкультурном контексте. Оно демонстрирует важность учета жанровой специфики, структурной организации и функциональной ориентации текста при его изучении и интерпретации.

Результаты исследования используются в рамках социальных проектов Общероссийского общественного движения «Поисковое движение России» (г. Москва), Кировской областной молодежной поисковой организации «Долг» и Музейно-выставочного комплекса «Плацидарм» (г. Киров).

Заявленный вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.	Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article. The authors declare no conflicts of interests.
--	--

Литература

1. Бахтин М. М. Проблема текста в лингвистике, филологии и других гуманитарных науках (опыт философского анализа) / М. М. Бахтин // Литературно-критические статьи. — Москва : Изд-во Художественная литература, 1986. — С. 473—500.
2. Бородюк Д. А. Лексические средства воплощения концепта «Вооруженный конфликт» в немецкоязычном новостном дискурсе / Д. А. Бородюк // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. — 2012. — № 150. — С. 71—76.
3. Валгина Н. С. Теория текста / Н. С. Валгина. — Москва : Логос. 2003. — 250 с.
4. Военный энциклопедический словарь / предисловие гл. ред. комиссии С. Ф. Ахромеева. 2-е изд. — Москва : Воениздат, 1986. — 863 с.
5. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. — Москва : КомКнига, 2007. — 144 с. — ISBN 978-5-484-00854-4.
6. Глебова М. А. Текст как теоретическое понятие и научная проблема / М. А. Глебова // Евразийский научный журнал. — 2017. — № 5. — С. 28—31.
7. Дуброва Ю. Ю. Особенности военного дискурса / Ю. Ю. Дуброва // Вестник Московского государственного лингвистического университета. — 2013. — Выпуск 5 (665). — С. 59—68.
8. Карасик В. И. Структура институционального дискурса / В. И. Карасик // Проблемы речевой коммуникации. — Саратов : Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н. Г. Чернышевского, 2002. — С. 25—33.

9. Лошак Г. П. Военный дискурс как специфическая составляющая делового дискурса / Г. П. Лошак // Деловой иностранный язык : Международная научно-практическая конференция, Рязань, 21–22 марта 2012 года. — Рязань : Ситников, 2012. — С. 160—165.

10. Реферовская А. А. Коммуникативная структура текста в лексико-грамматическом аспекте / А. А. Реферовская. — Ленинград : Наука, 1989. — 166 с. — ISBN 5-02-027871-8.

11. Солганик Г. Я. Синтаксическая стилистика. Сложное синтаксическое целое / Г. Я. Солганик. — Москва : УРСС, ЛКИ, 2007. — 232 с. — ISBN 5060004414.

12. Сосаре М. В. Лингвистические основы делимитации текста (К проблеме описания структуры текста) : автореферат диссертации ... кандидата филологических наук : 10.02.19 / Мара Вестардовна Сосаре. — Москва, 1984. — 24 с.

13. Уланов А. В. Константы военной языковой картины мира в русском языке начала XX века / А. В. Уланов // Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. — 2014. — № 3 (4). — С. 64—68.

14. Шашок Л. А. Характерные особенности военного дискурса (на материале работ отечественных лингвистов) / Л. А. Шашок // Политическая лингвистика. — 2018. — Выпуск 6 (72). — С. 116—119.

15. Юсупова Т. С. Структурные особенности военного дискурса / Т. С. Юсупова // Известия Самарского научного центра РАН. — 2009. — Т. 11. — Выпуск 4. — С. 1055—1057.

16. Brinker K. Linguistische Textanalyse — Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden / K. Brinker, S. Pappert, H. Cölfen. — Berlin : Erich Schmidt Verlag, 2024. — 200 p.

17. Dressler W. U. Current Trends in Textlinguistics / W. U. Dressler. — Berlin : De Gruyter, 2014. — 316 p. — ISBN 3110065185.

18. Heringer H. J. Linguistische Texttheorie: Eine Einführung / H. J. Heringer. — Tübingen : A. Francke Verlag, 2015. — 219 p. — ISBN 3-8252-4471-7.

19. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache / L. Hoffmann. — Berlin : de Gruyter GmbH, Walter, 2022. — 308 p. — ISBN 9783112573129.

20. Jung M. Diskurshistorische Analyse — eine linguistische Perspektive / M. Jung // Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse. — 2011. — Pp. 35—59.

21. Stenzel H. Die Analyse und Interpretation literarischer Texte / H. Stenzel // Einführung in die spanische Literaturwissenschaft. — 2010. — Pp. 7—91.

22. Text- und Gesprächslinguistik : Linguistics of Text and Conversation / K. Brinker (ed.). — Berlin : Walter de Gruyter, 2000. — 937 p. — ISBN 3-11-013559-0.

Статья поступила в редакцию 03.03.2025,
одобрена после рецензирования 14.07.2025,
подготовлена к публикации 24.07.2025.

References

- Bakhtin, M. M. (1986). The problem of text in linguistics, philology and other humanities (the experience of philosophical analysis). In: *Literary and critical articles*. Moscow: Publishing house of Fiction. 473—500. (In Russ.).
- Borodko, D. A. (2012). Lexical means of embodiment of the concept “Armed conflict” in the German-language news discourse. *Bulletin of the Herzen State Pedagogical University of Russia*, 150: 71-76. (In Russ.).

- Brinker, K. (2000). (ed.). *Text- und Gesprächslinguistik : Linguistics of Text and Conversation*. Berlin: Walter de Gruyter. 937 p. ISBN 3-11-013559-0. (In Germ.).
- Brinker, K., Pappert, S., Cölfen, H. (2024). *Linguistische Textanalyse — Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden*. Berlin: Erich Schmidt Verlag. 200 p. (In Germ.).
- Dressler, W. U. (2014). *Current Trends in Textlinguistics*. Berlin: De Gruyter. 316 p. ISBN 3110065185. (In Germ.).
- Dubrova, Yu. Y. (2013). Features of military discourse. *Bulletin of the Moscow State Linguistic University*, 5 (665): 59—68. (In Russ.).
- Galperin, I. R. (2007). *Text as an object of linguistic research*. Moscow: KomKniga. 144 p. ISBN 978-5-484-00854-4. (In Russ.).
- Glebova, M. A. (2017). Text as a theoretical concept and a scientific problem. *Eurasian Scientific Journal*, 5: 28—31. (In Russ.).
- Heringer, H. J. (2015). *Linguistische Texttheorie: Eine Einführung*. Tübingen: A. Francke Verlag. 219 p. ISBN 3-8252-4471-7. (In Germ.).
- Hoffmann, L. (2022). *Kommunikationsmittel Fachsprache*. Berlin: de Gruyter GmbH, Walter. 308 p. ISBN 9783112573129. (In Germ.).
- Jung, M. (2011). Diskurshistorische Analyse — eine linguistische Perspektive. *Handbuch Sozialwissenschaftliche Diskursanalyse*. 35—59. (In Germ.).
- Karasi, V. I. (2002). The structure of institutional discourse. In: *Problems of speech communication*. Saratov: Saratov National Research State University named after N. G. Chernyshevsky. 25—33. (In Russ.).
- Loshak, G. P. (2012). Military discourse as a specific component of business discourse. In: *Business foreign language: International scientific and practical conference*, Ryazan, March 21—22, 2012. Ryazan: Sitnikov. 160—165. (In Russ.).
- Military Encyclopedic Dictionary*. 2nd ed. (1986). Moscow: Voenizdat. 863 p. (In Russ.).
- Referovskaya, A. A. (1989). *The communicative structure of the text in the lexico-grammatical aspect*. Leningrad: Nauka Publ. 166 p. ISBN 5-02-027871-8. (In Russ.).
- Shashok, L. A. (2018). Characteristic features of military discourse (based on the works of Russian linguists). *Political linguistics*, 6 (72): 116—119. (In Russ.).
- Solganik, G. Ya. (2007). *Syntactic stylistics. A complex syntactic whole*. Moscow: URSS, LKI. 232 p. ISBN 5060004414. (In Russ.).
- Sosare, M. V. (1984). *Linguistic foundations of text delimitation (On the problem of describing the structure of the text)*. Author's abstract of PhD Diss. Moscow. 24 p. (In Russ.).
- Stenzel, H. (2010). Die Analyse und Interpretation literarischer Texte. *Einführung in die spanische Literaturwissenschaft*. 7—91. (In Germ.).
- Ulanov, A. V. (2014). Constants of the military linguistic picture of the world in the Russian of the early 20th century. *Bulletin of the Omsk State Pedagogical University. Humanities studies*, 3 (4): 64-68. (In Russ.).
- Valgina, N. S. (2003). *Theory of text*. Moscow: Logos. 250 p. (In Russ.).
- Yusupova, T. S. (2009). Structural features of military discourse. *Proceedings of the Samara Scientific Center of the Russian Academy of Sciences*, 11 (4): 1055—1057. (In Russ.).

*The article was submitted 03.03.2025;
approved after reviewing 14.07.2025;
accepted for publication 24.07.2025.*